

HOGOIGARREN ERAKASPENA

BORYEL le poète (4)

Et, ici apparût quel cœur avait notre Boryel versificateur. Son frère aussi était parmi les coupables, mais en mauvaise santé et se trouvant fiévreux, Boryel comprit que son pauvre frère ne sortirait pas vivant de cette terrible punition. Alors, il demanda aux chefs, en suppliant, qu'il prenne, lui-même, les châtiments de son frère, et, la permission obtenue, on lui donna deux cents coups de bâton sur le dos nu.

A moitié mort, ensanglanté, massacré, on l'amena à l'infirmerie, et, après avoir lutté contre la mort, il guérit par miracle. Et, il décrit tous ces terribles événements en de longs poèmes.

Comme nous l'avons dit à l'instant, ceux d'au-delà des montagnes connaissent les poèmes et les chansons de Boryel. Dans les banquets, les fêtes, les auberges, n'importe où, vous les entendrez encore actuellement. Ma petite plume a voulu mettre au jour ce poète de notre village parmi les basques d'ici.

GRAMATIKA:

ETATIF = "TIK" "RIK" = origine
A-Origine :
1 De Bayonne = Baionatik
2 de la maison : etxetik
3 d'Hasparren : Hazparnetik
4 depuis lors : ordutik
5 Depuis Dimanche : Igandetik hunat , Igandez geroztik, Igandez geroz.
B- Transition :
6 Nous sommes passés par ici : Hemendik iragan gira.
7 Il est passé par le flanc de la maison : Etxearen sahetsetik iragan da.
8 Il va après lui : Haren ondotik dabila, Haren ipurditik dabila.
C- La partie :
9 Il l'a pris par l'oreille : Beharritik hartu du.
10 Je l'ai pris par le pied : Zangotik hartu dut (atxeman dut (bête))
D- Le signe :
11 Il l'a reconnu à la démarche : Ezagutu du ibiltzeko moldetik.
12 Nous l'avons reconnu à sa cicatrice sur la joue droite : Ezagutu dugu bere orbainetik eskuineko mazelan.
13 Ils reconnurent le voleur à sa canine en or : Ohoina ezagutu zuten bere urrezko lethaginatik.
E – Manière :
14 De bon cœur : gogotik
15 Volontiers : gogotik
16 De bonne grâce : esker onetik
17 De gaieté de cœur : bihotz alaietik
F- Périodicité :
18 Par huitaine, tous les huit jours : zortzitik
19 Tous les quinze jours : hamabortzetik
20 Tous les mois : ilabetetik
G- Partitif :
21 Je ne veux pas de ceux-là :Horietarik ez dut nahi.
22 Le premier de tous : Orotarik lehena (Denarik lehena)
23 Un des hommes :Gizonetarik bat.
H- Complément de comparatif :
24 Plus haut que moi : Nitarik gorago
25 Autre que moi : Nitarik bertzelakoa.
I- Avec post-position :
26 Au sortir de la réunion : Bilkuratik landa.
J- Motif, objet de changement, de transformation :

27 De cet enfant faites un homme : Haur hortarik gizon bat egizu.
28 D'un vieux vase à lait, elle avait fait un remarquable pot de fleurs : Kaiku zahar batetarik, egina zuen lili untzi ohargarri bat.
K- Dépendance :
29 Il dépend de moi : nitarik doa.
L- Complément de verbe :
30 Délivrez moi du mal : Gaizkitik begira nezazu.
31 Il m'a empêché de tomber : Errortzetik gibelatu nau.
32 Cessez de fumer : Erretzetik (pipatzetik) gelditu.
33 Prenez du côté gauche : Harrazu ezkerretarik.

ITZULPENA :

UKAN – subjonctif présent – NOR - NORK
1- Il n'est pas nécessaire qu'il prenne ce vêtement de pluie :
2- Pour qu'ils fassent ce travail long et pénible dans la journée, ils devront commencer très de bonne heure :
3- Il me porte ces chaussures pour que je les voie :
4- Je voudrais qu'ils connaissent ces gens là :
5- Papa veut que nous rangions les outils :
UKAN- conjug. à dble compl. –subjonctif présent – NOR – NORI - NORK
6- Il veut que vous lui aiguisiez cet outil :
7- Vous autres, sachez que je suis à jeun, je ne veux pas que vous me donniez à boire une boisson forte :
8- Il veut que vous mangiez modérément et lentement :
9- J'aimerais qu'il me montre le chemin le plus court pour aller au sommet de l'Adarza :
10- Chers Elise et Joseph, nous sommes très heureux que vous nous vendiez votre cheval alezan, nous le soignerons bien, nous vous le promettons :
11- Il faut qu'il montre cette enflure au médecin :
12- Maman ne veut pas que nous lisions ce journal parce que ses images sont obscènes :
13- Ils veulent que je leur révèle ce secret :
UKAN – conjug. transitive à compl. direct pronom perso. NOR – NORK
14- Vous ne m'avez pas vu à Dax, parce qu'à la même heure j'étais à Pau :
15- Ils ne m'entendirent pas, il y avait beaucoup de bruit :
16- Vous devriez m'aider plus souvent :
17- Ils pourraient m'avoir ce document :
18- Vous autres, vous m'entendrez demain :
19- Ils me gênèrent :
20- Ils m'ont vu de près hier, mais, l'autre jour ils m'avaient vu de loin :

-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-

1- Ez da beharrezkoa (<i>baitezpadakoa</i>) har dezan euriko jantzi hori.
2- Egin dezaten lan luze eta neke hori egunean, biziki goizik hasi beharko dute.
3- Ekartzen dauzkit oinetako horiek ikus ditzatan.
4- Nahi nuke jende horiek ezagut ditzaten.
5- Aitak nahi du tresnak lerroka ditzagun.
6- Nahi du tresna hori xorrotx (<i>zorrotz</i>) diezazun.
7- Zuek, jakin zazue barurrik nagola (<i>naizela</i>) ez dut nahi eman diezadazuen edari azkar bat edaterat.
8- Nahi du jan dezazun einetan eta polliki (<i>emeki</i>).
9- Maite nuke erakuts diezadan bidexka laburena Adarza kaskorat joaiteko.
10- Elisa eta Koxe maitiak biziki zoriontsuak gira sal diezaguzuen zuen goraila zaldia, ontsa hartatuko dugu, hitz emaiten dauzuegu.
11- Behar du erakutsi sendagileari (<i>medikuari</i>) lepoko hantura hori.

12- Amak ez du nahi irakur diezagun egunkarri hori, haren itxurak lizunak baitira.
13- Nahi dute hitzixil hori sala diezetan.
14- Ez nauzu ikusi Akitzen zeren Pabean tenore berean bainintzen.
15- Ez ninduten entzun, biziki arrabots baizen.
16- Maizeago lagundu behar nindukezu.
17- Ageri hori nindukete.
18- Zuek bihar entzunen nauzue.
19- Poxelatu ninduten.
20- Atzo hurbiletik ikusi naute, bainan joan den egunean urrundik ikusia ninduten.